



A napokban jelentette meg Aachenban a Rimbaud Verlag németül Bertók László *Hangyák vonulnak (Ameisen ziehen)* című verseskötetét, Julia Schiff fordításában. A költő *Hangyák vonulnak* című kötetében, amelyet 2007-ben adott ki a *Magvető*, egy újfajta bertóki verstípussal találkozhatunk, a „hosszúkákkal”. Bertók László a szonett-, és haikuforma (háromka) megújítása után megalkotta a hosszúkákat. Az utóbbi elnevezést a *Hangyák vonulnak* című verseskötet darabjaira alkalmazta a költő.

Bertók „hosszúkái” zömükben harminc-negyven soros versek, az öregkor apró-cseprő dolgait, illetve a dolgok megtörténését dokumentálják. Hosszú versmondatokban, tömörszerűen, mégis líraian jelenik meg a Bertókot közvetlenül körülvevő világ: hangyák, szentjánosbogarak, megcsörrenő telefonok, kihegyezett ceruzák, függönyön átlebbenő huzatok, meleg- és hidegfrontok. A versek világát átszövi az öregedés, az öregség naponta megélt tapasztalata. Nem véletlen, hogy Bertók László öregségverseknek is nevezte a harminc, negyven soros szövegeket. Versei tükrében a hatvan éves kor fölötti élet tele van meglepetéssel. A kötet az ijedség, a tiltakozás, a visszaút, s a még mindig kísérletezés jegyében született.

A *Hangyák vonulnak* kötet nyelvezete közel van a beszélt nyelvhez, gyakran előfordul benne a téma körbejárása, az ellentétek felsorolása, a sok zárójel, kérdőjel... Az önmagához iróniával közelítő szövegek a Münchenben élő német költő és fordító, Julia Schiff érdeklődését is felkeltették. Már első olvasás után úgy gondolta, hogy talál kiadót a Németországban is nagyon aktuális témájú verseskötetnek, s kiadói szerződés nélkül, azonnal elkezdte átültetni német nyelvre. „Az öregedés tüneteit nagyon komolyan elemző, és a nem kimondottan épületes adottságon iróniával, szellemmel és akarással felülkerekedő lírai önvizsgálat komoly és igényes munka elé állít” – mondta a fordító, akinek, mint később elárulta, sok örömet okozott a szövegekkel való bíbelődés.

Bár Bertók László verseit már számos nyelvre lefordították, egy korábbi, Pécsen kiadott magyar-német kétnyelvű kisebb válogatás (*Ceruzarajz – Skizze*) mellett ez az első önálló verseskötete, amely idegen nyelven jelent meg. A németre fordított könyv az eredeti magyarhoz hasonlóan 54 verset tartalmaz, de a költő nyolc verset kicserélt az előző, *Valahol, valami* című kötetének nyolc darabjával, köztük a lassan emblematikussá váló Pécs versével, *A város neve* cíművel.

A könyvből megjelenése előtt tizennyolc verset (a kötet egyharmadát) közöltek már német irodalmi folyóiratok (a müncheni Akzente és a Neue Sirene, a drezdai Ostragehege és a berlini Sprache im technischen Zeitalter). A német fordítást az Aachenban működő Rimbaud Verlag adta ki, a szép kiállítású könyv címlapján Egry József Szent Kristóf a Balatonnál című festménye látható. A kötet a Magyar Könyv Alapítvány és a Pécs2010 Európa Kulturális Fővárosa Program támogatásával jelent meg.

Pécs2010 Sajtóiroda